Aloha oe i ke
Kamikela Beritania

Ua loaa iaiu kau palapala i
kakauia i nehinei. Ua imi au i ka pono no
ua aina la au i koi mai ai, a ua holo aku o
Rekauluohi e minau ia Kuakini. Aole i ma-
opopo ia ia, aole hoi i maopopo iaiu ka pono okau
olelo. Eia ke kumu o koiu kanalua ana.

I ka wa i ka kauia kau palapala, aole ia
Kalaimoku ka olelo o keia aupuni, ia Kaa-
humanu no. Oia ka mea maluna o Kalaimo-
ku, a nolaila, aole hiki ia ia, ke hoolilo loa i ke
ka hi aina me ka olelo ole o Kaahumanu.

Eia ke kahi. Aole no Kalaimoku kela aina, au
i koi mai la, no Kaahumanu pono ino, a i keu-
a manawa, aia no ia aina i na hooilina o Ka-
ahumanu, aole pili iki o Kalaimoku, a me kona
hooilina. Nolaila, aole hiki ia Kalaimoku ke
haawi aku ia wahi.

Eia kekahi. Ua hala ka manawa pono e ole
lo. Ua pau ka poe hana, a me ka poe ike i
ka make. Ua umi na makahiki a me kuma
makolu a keu i hala, aole oe i olelo iki mai, a
ua kukulu ia na hale maluna o ka aina me
kou papa ole mai, a me ko makou lohe ole i
kou manao i ka aina.

Eia ke kahi. He mea hou wale no keia, aole
i ikeia ma keia aupuni; he mea kupanaha koi,
a he mea ike ole ia, ka hoolilo loa i ka aina me
ia, me ka hookupu ole i mea e hiki ole ai i
ke alii ke olelo. Aole ku pono iki keia mea i ka
makou hana ma keia aina. Nolaila, aole pono
ke hana malu ia me ka ae ole o ka mea ia ia

ke aupuni.

Eia kekahi. Koi noonoo ana, a me koi imi ana, aole i komo kela wahi iloko o kau palapala. Aole i hoakakaia na mokuna. A no kela hua "paha" ke manao nei au, aole i ana ponoia, a o kela aina e poa la i ka paoia wale no ka aina i komo. Ina aole oe i manao pela, no ke aha la oe i waiho loihi aia hala na ma ka hiki he umi kumamakolu, alaila olelo mai?

Eia kekahi. Aole olelo iloko o kau palapala e maopopo ai ke kumu o ka liloana oia aina, aole ia i like me na palapala a pau aku i like ai.

No keia mau mea a me na mea e ae kekahi, aole i maopopo iau ka pono o kou koi ana mai.

Me ke aloha aku ia oe.

Owau no, o Kamehameha III

Honolulu, June 30 1860.

Kamehameha III to Gov. Kekauonohi
June 30 1860

(Translation)

June 30 - 1840

My Respects to you, the British Consul

I have received your letter written yesterday. I have sought for that which is right in relation to the land of which you spake to me. The Kauluohi has also taken a voyage to inquire of Gov. Adams. The justice of your claim is not clear to him, neither is it to me. Herein is the ground of my doubt.

At the date of your lease, Thalaimoku had not the direction of this kingdom, but Thaahumanu. She was above Thalaimoku, whenefore he could not transfer any land for a long time without the assent of Thaahumanu.

Furthermore, that land did not belong to Thalaimoku, but was the special property of Thaahumanu herself, and at the present time the land is in the hands of Thaahumanu's heirs. Thalaimoku and his heirs have no connection with it. Whenefore Thalaimoku could not give away that place.

Again, the proper time for presenting the claim is passed. Those who transacted the business, together with the witnesses are dead. More than thirteen years have passed, and you have not mentioned the subject — houses have been erected on the land without your forbidding it, and without our hearing

any thing of your views concerning the land.

Furthermore, it is a new thing entirely — it has not been known in this kingdom, it is a strange thing also, and a thing never seen, to make a permanent transfer of land without liability to taxation, and not subject to the orders of the king. That is not at all like the way in which we do business. Therefore it is not proper that it should be done secretly without the knowledge of the one who had charge of the kingdom.

Again, according to my reflections on the subject, and my examination, that place is not included in your lease. The boundaries are not defined. Also on account of that word "Thereabouts" I am of opinion that there was not a correct measurement, and that the ground included within the fence is the only ground included (in the lease.) If you did not think so, why did you wait so long, and when thirteen have passed, then make the claim?

RC

The Premises known as "Chelson's" are the Premises within the fence

Again, there is no explanation in your lease of the consideration for which the land was transferred — that is not like all other leases which I have seen.

For these and other reasons it is not clear to me that your claim is just.

With Respect for You
I am
(signed) Kamehameha III

Honolulu June 30 — 1840

Kamehameha III. to R Charlton
Honolulu June 30 1860
re his land claim

My respects to you
the British Consul

I have received your letter written yesterday. I have sought for that which is right in relation to the land of which you spoke to me. Kekauonohi has also taken a voyage to enquire of Governor Adams. The justice of your claim is not clear to him nor is it to me. Herein is the ground of my doubt.

At the date of your lease Kalaimoku had not the direction of this Kingdom but Kaahumanu. She was above Kalaimoku, wherefore he could not transfer any land for a long time without consent of Kaahumanu.

Furthermore, that land did not belong to Kalaimoku, but was the special property of Kaahumanu herself and at the present time the land is in the hands of Kaahumanus heirs. Kalaimoku and his heirs have no connexion with it.

Again, the proper time for presenting the claim is past. Those who transacted the business together with the witness are dead. More than thirteen years have passed away and you have not mentioned the subject — houses have been

erected on the land without your forbidding it, & without our hearing anything of your views respecting the land!

Furthermore, It is a new thing entirely, it has not been known in this Kingdom, a strange thing also and a thing never seen to make a permanent transfer of land without liability to taxation and not subject to the orders of the King. That is not ~~at all~~ like the way in which we do our business. Wherefore it is not proper it should be done secretly without the knowledge of the one who had charge of the Kingdom.

Again, according to my reflections on the subject and my examination, that place is not embraced in your lease. The boundaries are not defined, and also on account of that word "thereabouts", I am of opinion that ~~this~~ was not a correct measurement, and that the ground included in the fence is the only ground included (in the lease) If you did not think so, why did you wait so long and when ~~thirteen~~ years have passed away make this claim?

Again, there is no explanation in your lease of the consideration for which the land was transferred. That is not like all other leases which I have seen.

For these & other reasons it is not clear to me ~~that~~ your claim is just.

With respect for you

Iours

(Signed) Kauikeaouli III.

Found with Mr. Richards papers.